

E6 - Steal the Imperial Command from Ogasawara's Residence at Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

They know we're here.

We'll be surrounded soon.

[00:13] ---

The Imperial Command is ours.

Let's get out of here.

[00:17] ---

It's not my job to protect you.

[00:22] ---

So if you want to live, try to keep up.

[00:33] ---

THE ELUSIVE

SAMURAI

[01:56] ---

THE ELUSIVE

SAMURAI

[02:04] ---

When I give the signal,

[02:06] ---

everyone goes in together.

[02:10] ---

Damn it.

[02:12] ---

And take this, too!

[02:16] ---

I can't see the thieves

in all this smoke and light.

[02:18] ---

-My eyes!

-Get past the smoke!

[02:20] ---

Give me that.

[02:28] ---

I can hear them.

[02:31] ---

I can hear them.

[02:32] ---

They used the fire as a distraction,

[02:34] ---

and they're climbing the wall
on the opposite side.

[02:38] ---

What...

[02:39] ---

Damn it.

[02:41] ---

I'm nowhere near as good with the bow
as Sadamune.

[02:43] ---

-Let's go!

-Westward!

[02:45] ---

Where is Sadamune?

[02:46] ---

The thieves scaled the wall and fled!

[02:48] ---

Gather your pride as Ogasawara's
retainers and don't let them get away!

[02:53] ---

That's Genba's signal.

[02:55] ---

-Time to lure them away.

-Yes.

[02:57] ---

Over there. They escaped on horseback.

[03:00] ---

*I heard the sound
of horses starting to run,*

[03:02] ---

*but there was no sound
of the brats' footsteps*

[03:05] ---

going from the wall to the horse.

[03:07] ---

*The horses probably belong to
their allies,*

[03:09] ---

hidden beforehand as a lure.

[03:11] ---

*And there was no sound
of anyone walking away.*

[03:14] ---

If that's the case,

[03:18] ---

that means they're very close.

[03:21] ---

The brats must be in the forest,

[03:24] ---

holding their breaths.

[03:33] ---

Where

[03:38] ---

are

[03:41] ---

you?

[03:43] ---

It's Sadamune's suck-up,

Sukefusa Ichikawa.

[03:47] ---

The guy's got the ears of a fox.

It isn't fair he's hunting us down

[03:49] ---

on this dark of a night.

[03:50] ---

My illusions to fool his blind spot

won't help us.

[03:54] ---

This is bad. We'll be caught at this rate.

[03:58] ---

Should I sell this kid out at this point?

[04:01] ---

I messed up.

[04:02] ---

I thought it'd be fun to teach this naive,

spoiled brat

[04:05] ---

the harsh realities of the world.

[04:17] ---

This one...

[04:19] ---

I'm leaving behind.

[04:26] ---

If it's just me, I can make it.

[04:29] ---

-No!

-No one can hear my stealthy steps!

[04:32] ---

In hide-and-peek,

[04:34] ---

*you'll absolutely be caught
if you move from such a close distance!*

[04:37] ---

NANBOKUCHO GAME OF TAG

[04:41] ---

I found you.

[04:43] ---

ALL-HEARING DEMON
SUKEFUSA ICHIKAWA

[04:49] ---

Ugh. Damn it.

[04:51] ---

I shouldn't have brought this long sword.

[04:53] ---

It's impossible to maneuver.

[05:04] ---

Hey.

[05:06] ---

I'm okay.

[05:07] ---

The blade hit the tree. It's just a cut.

[05:13] ---

Why did you save me
when I was going to abandon you?

[05:15] ---

You could have run away by yourself.

[05:18] ---

I doubted you earlier.

[05:20] ---

I can't apologize to you if you're dead.

[05:23] ---

My mental fortitude is weak,

[05:27] ---

and I don't have what it takes.

[05:30] ---

In the future, I may doubt you again.

[05:32] ---

But I promise,

[05:33] ---

I will never betray you.

[05:36] ---

What...

[05:37] ---

I like escaping with you.

[05:41] ---

With you and your tricks,

[05:42] ---

I can escape from strong demons
I could never escape from on my own.

[05:47] ---

Thinking about it that way,
I can't help but get excited.

[05:51] ---

Even if you're ever cornered,

[05:54] ---

or if you ever betray me,

[05:57] ---

when we run away, we run together!

[06:10] ---

*Tokiyuki has been betrayed
by countless people,*

[06:15] ---

but he has never betrayed anyone.

[06:20] ---

*At a time when betraying and deserting
one's allies was commonplace,*

[06:24] ---

*Tokiyuki could be said to be
a devoted general.*

[06:30] ---

Where are those thieves? Damn it.

[06:33] ---

I can't see as well in the dark
at this age.

[06:42] ---

Silly...

[06:44] ---

I'm here for you.

[06:48] ---

Oh, it's you, Ichikawa!

[06:51] ---

He's speaking to me casually?

[06:52] ---

With you by my side,

[06:54] ---

we can kill all the thieves in the dark!

[06:57] ---

I'm older and of a higher rank than him.

[06:59] ---

Why is he speaking to me so casually?

[07:05] ---

I've hidden some horses
at the end of these woods.

[07:07] ---

We're almost there.

[07:11] ---

Okay, let's go.

[07:14] ---

*The bleeding isn't stopping.
He can't keep moving for much longer.*

[07:27] ---

What?

[07:28] ---

A thunderbolt?

[07:30] ---

He's back.

[07:32] ---

That's Sadamune's arrow.

[07:35] ---

Don't be stupid.

[07:36] ---

The sound of his horse
is about one meter away.

[07:39] ---

In this pitch darkness,
he shouldn't be able to aim so accurately!

[07:44] ---

*We still have some time
until we reach our horses.*

[07:46] ---

*I can't outrun that arrow
with this kid with me.*

[07:54] ---

This damn brat.

[07:57] ---

Trust my ears and fire, Sadamune.

[08:03] ---

I've entombed many in darkness
with these hands.

[08:07] ---

Now, Sadamune.

[08:09] ---

Shall we start off
by shooting down that wounded brat?

[08:12] ---

Yes, Ichikawa.

[08:13] ---

Show my arrow the way

with your perfect hearing.

[08:17] ---

*If the obligation was invisible,
I could ignore it.*

[08:20] ---

But an obligation I can see?

[08:23] ---

I have to repay it!

[08:28] ---

Are you two old geezers having fun?

[08:32] ---

What a pain. But I'll take on both of you.

[08:35] ---

Hmm? That fox mask.

[08:37] ---

I've heard of it before.

[08:39] ---

You're Genba Kazama, that thief's brat.

[08:42] ---

Kazama?

[08:43] ---

Yes. His father was disgraced
as a warrior for using unfair tactics,

[08:47] ---

and so he was exiled from his clan.

[08:50] ---

Then, he fell to thievery.

[08:52] ---

Kazama is a branch
of the Suwa clan in Shinano...

[08:57] ---

You've come under Yorishige's order
to steal the Imperial Command, huh?

[09:02] ---

Imperial Command?

What are you talking about?

[09:05] ---

I just thought

I'd make fun of you soldiers.

[09:18] ---

Birds? I can't tell

where the sounds are coming from!

[09:22] ---

I don't know about killing,

but morphing I know a thing or two about!

[09:25] ---

And I won't stand losing

to you boring soldiers.

[09:35] ---

No!

[09:37] ---

Oh. Oh, no.

[09:39] ---

You try to bewilder me
with your excessive movement!

[09:44] ---

You underestimate me!

[09:46] ---

You can't dodge me from this distance!

[09:52] ---

Sadamune.

[09:53] ---

-What?

-What?

[09:55] ---

Take this!

[09:59] ---

He cut my bowstring! That's unfair!

[10:01] ---

Unfair?

[10:07] ---

My accomplice loves these tricks.

[10:11] ---

You can't appreciate them
because you're old,

[10:15] ---

like the old and dusty documents
in that warehouse.

[10:19] ---

So I told my accomplice, too...

[10:24] ---

Paper isn't something to steal.

[10:27] ---

It's more fun to burn.

[10:39] ---

Oh?

[10:50] ---

*The word "Shinobi" appears in one of
the oldest epics of Japan, the Taiheiki,*

[10:54] ---

which records the events of this time.

[10:58] ---

*"Bold and forthright" would begin to
disappear from the warrior's vocabulary.*

[11:02] ---

*Those who can infiltrate like spies with
subversive tactics began to be prized.*

[11:09] ---

And thus, the ninja was born.

[11:15] ---

He disappeared?

[11:18] ---

In the split second we were shocked
by the warehouse on fire!

[11:21] ---

Sadamune. Could the Imperial Command
still be in there?

[11:26] ---

We'll catch the wounded and make him
confess who the ringleader is!

[11:29] ---

This sound of hooves.

[11:32] ---

It's the two decoys running away!

[11:41] ---

I can't catch up from this distance.

[11:44] ---

That fox-masked brat tricked us all!

[11:52] ---

I saw the signal to come,

[11:54] ---

and look how our lord
is in such bad shape!

[11:56] ---

Hey, Genba!

Be more careful with the Young Lord!

[12:00] ---

Yeah, that's right!

[12:02] ---

No, you guys. It's all thanks to Genba
we're able to outrun those two.

[12:06] ---

It was fun.

[12:08] ---

I hope we get to play hide-and-seek again.

[12:12] ---

My Genba.

[12:14] ---

*If you find a lord you'd like to serve
even without turning a profit,*

[12:20] ---

you should still take the money.

[12:22] ---

*Even if you plan on serving
till the next life,*

[12:24] ---

you should still take the money!

[12:32] ---

Fine. If I can have one province.

[12:35] ---

I won't let you off the hook
if you don't pay.

[12:38] ---

If you cannot pay,

[12:40] ---

I'll track down your children,

[12:42] ---

your grandchildren,
and all your relatives.

[12:47] ---

That means you'll play tag
with my children too?

[12:55] ---

That's not what I'm saying!

[12:57] ---

I'm saying
you better take back the country!

[13:00] ---

So you're saying you'll play with us
after we take back the country?

[13:03] ---

Why are you like this?

[13:05] ---

Come on, Genba. Stop moving!

[13:07] ---

We're gonna collide!

[13:13] ---

Go home!

[13:14] ---

We won't clear out
if you don't have an Imperial Command.

[13:18] ---

I bet you brutes are lying
about the Imperial Command

[13:21] ---

so you can steal our land.

[13:23] ---

That's right! I won't listen to someone

without an Imperial Command!

[13:27] ---

If you're mad about it,
show me the Command!

[13:34] ---

Damn those Suwa citizens.

[13:39] ---

Fighting back uselessly. But I can get
another Imperial Command in a month!

[13:43] ---

Your eviction notice is simply extended!

[13:45] ---

There's bad news, my lord!

[13:47] ---

We can't take the Suwa land anymore.

[13:51] ---

What?

[13:55] ---

KYOTO

[13:58] ---

I took down the Kamakura shogunate.

[14:02] ---

I took down about 1,000 important
retainers of the Kamakura shogunate.

[14:07] ---

I commanded Takauji's rebellion.

[14:10] ---

It was horrible.

[14:11] ---

I had to fly back to the past with Buddha
and go on a journey.

[14:15] ---

The majority are seeking reward, and
lying about their achievements to get it.

[14:18] ---

It'll take years to determine
who's lying and who's telling the truth!

[14:22] ---

We'll never get to discuss
our official duty.

[14:29] ---

-What a pain!
-Sir!

[14:32] ---

The Emperor said, "What a pain!"

[14:34] ---

MAINTAIN STATUS QUO

[14:36] ---

"Territories other than Hojo's
will remain as is.

[14:39] ---

Suwa's will also remain undisputed."

[14:44] ---

-This is infuriating!
-Let's be patient.

[14:46] ---

Our chance will come, you know.

[14:47] ---

You!

[14:51] ---

He is speaking to me casually?

[14:53] ---

Suwa!

[14:57] ---

We did it!

[14:59] ---

We're safe!

[15:00] ---

Buying time really paid off.

[15:03] ---

If we had simply handed our territory over
to Ogasawara,

[15:07] ---

we'd never get it back.

[15:10] ---

I must thank you for saving our land

[15:13] ---

and also for securing a new,
dependable retainer.

[15:18] ---

I feel better knowing Genba's
on our side now.

[15:21] ---

-Though his personality is vulgar.
-Pour me more, pour me more!

[15:28] ---

With his tricks,

[15:29] ---

I could see him sneaking
into Takauji's sleeping quarters

[15:32] ---

and slicing his head off just like that.

[15:36] ---

That's impossible.

Takauji cannot be assassinated.

[15:42] ---

Here is a good opportunity, Lord Tokiyuki.

[15:44] ---

As I've said before,
you should know your enemy.

[15:48] ---

Takauji Ashikaga is someone

[15:50] ---

not even I can estimate.

[16:07] ---

I see you've finally moved with a few men.

[16:09] ---

EMPEROR GODAIGO'S SON
PRINCE MORIYOSHI

[16:10] ---

But this shall be your grave.

[16:12] ---

Your Highness,

[16:14] ---

I reverently celebrate
your appointment as shogun.

[16:19] ---

Your Highness,

[16:20] ---

why do you have to keep coming
for my life?

[16:24] ---

You are sure to betray
the Emperor one day.

[16:27] ---

I will stain my hands
for the sake of my father!

[16:33] ---

Protect the lord!

[16:44] ---

The lower-ranked soldiers
don't stand a chance.

[16:47] ---

Armed peasant thieves, monks,
and even rogue states.

[16:51] ---

Those that follow him are indeed varied.
His charisma draws people in.

[16:55] ---

Lord, allow me.

[16:57] ---

No, the prince is after only me.

[17:00] ---

If I speak to him one-on-one, I'm sure
we'll dissolve any misunderstandings.

[17:04] ---

Is that okay, brother?

[17:07] ---

It's no problem.

[17:08] ---

It's merely the Imperial shogun
and rogues.

[17:12] ---

Your Highness!

[17:13] ---

-It's Takauji!

-Kill him!

[17:26] ---

Please,

[17:28] ---

settle down.

[17:37] ---

Don't be intimidated! Go!

[17:39] ---

Oops.

[17:43] ---

There are many of you.

[17:45] ---

Takauji Ashikaga.

[17:48] ---

My gut was right.

[17:51] ---

*You're a monster who shouldn't be
allowed to walk the planes of this life.*

[17:55] ---

Oh, wait just a moment, Your Highness.

[17:58] ---

We'll be alone soon enough.

[18:18] ---

Right. That's done.

[18:22] ---

Please trust me, Your Highness.

[18:26] ---

I am loyal and devoted to the Emperor.

[18:31] ---

*I couldn't win
if it were just me against him.*

[18:33] ---

But I'm not alone.

[18:36] ---

*If we combine everyone's efforts together,
then one day...*

[18:39] ---

What's all this commotion?

[18:41] ---

His Highness has unsheathed his sword.

[18:47] ---

You guys. You came just in time.

[18:50] ---

Hurry, we need reinforcements--

[18:51] ---

It's Lord Takauji.

[18:53] ---

It's Lord Takauji!

[18:54] ---

It's Lord Takauji!

[18:56] ---

It's actually Lord Takauji!

[19:00] ---

Are you all right, my lord?

[19:02] ---

Are you hurt?

[19:03] ---

It's nothing too bad.

[19:05] ---

Oh, I'm glad.

[19:06] ---

Lord Takauji...

[19:08] ---

I'm worried. Let's examine you
in the government office.

[19:12] ---

My allies from yesterday...

Why are they over there?

[19:19] ---

My Emperor.

[19:20] ---

We cannot let that man in.

[19:23] ---

Something not human writhes within him.

[19:27] ---

Emperor!

[19:29] ---

Emperor!

[19:36] ---

Emperor!

[19:40] ---

Lord Takauji.

[19:43] ---

Lord Takauji.

[19:45] ---

Lord Takauji.

[19:46] ---

Lord Takauji.

[19:49] ---

Lord Takauji.

[19:51] ---

Lord Takauji.

[19:54] ---

Lord Takauji.

[19:56] ---

Lord Takauji.

[19:57] ---

Lord Takauji.

[19:59] ---

Lord Takauji.

[20:00] ---

Lord Takauji.

[20:03] ---

Lord Takauji.

[20:07] ---

That happened in Kyo?

[20:09] ---

He has military might,

[20:12] ---

which makes it impossible
to assassinate him.

[20:14] ---

He's also got an otherworldly charm.

That's Takauji Ashikaga.

[20:17] ---

The person whose popularity
exceeds the Emperor's own son

[20:21] ---

is a different beast
from the Takauji Ashikaga you know.

[20:27] ---

Once again, Lord Tokiyuki,

[20:29] ---

are you prepared to face an opponent
who stands at the top of this world?

[20:39] ---

Young Lord!

[20:44] ---

Help me with Genba!

[20:48] ---

He's wasted
and touching shrine maidens' butts!

[20:50] ---

And to top it off,
he's jumping around the room...

[20:54] ---

-Swish, swish.
-People have drawn their swords

[20:57] ---

because he's jumping around saying
he's gonna sprinkle pee everywhere!

[21:01] ---

The story of the people at the top

[21:02] ---

just turned into a story
about the people at the bottom.

[21:04] ---

Shall we, my lord?

[21:06] ---

We have to discipline this rude fox.

[21:10] ---

Yes.

[21:13] ---

Mr. Yorishige.

[21:15] ---

You gave me allies.

[21:16] ---

You gave me a way to fight.

[21:18] ---

And you gave me self-confidence.

[21:22] ---

They may still be small,
but they're all treasures you gave me

[21:24] ---

that I'm proud of.

[21:29] ---

No matter how much stronger Takauji is,
I won't give up.

[21:33] ---

I'll collect more treasures
and try as many times as it takes!

[21:39] ---

Hey, Genba!

[21:40] ---

Takauji and Tokiyuki.

[21:43] ---

*An invincible lion,
and a rabbit not even on his radar.*

[21:46] ---

There! Get him!

[21:48] ---

-Oh! Yeah, yeah, that's it!
-Over there!

[21:53] ---

The lion doesn't know yet

[21:57] ---

that a day will come

[21:59] ---

where he will fear the small rabbit.

[22:01] ---

Fluff fluff, fluff fluff, fluff fluff,
fluff fluff.

[23:31] ---

Translated by Emily Walton

[23:39] ---

EPISODE 7 (YEAR OF 1333)
CHILDREN IN WINTER

[23:39] ---

Let's go!*

Revision #1

Created 2025-06-13 00:57:12 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 00:57:12 UTC by whimsee